

MUSIC AND POETRY SERIES

Faculty of Music, University of Toronto

Tuesday, 11 January 2000

12:10 PM, Walter Hall

Programme**Poèmes pour Mi- premier livre (1936)****Olivier Messiaen**
(1908-1992)Action de grâces
Paysage
La maison
Épouvante**Measha Brüggergosman**, soprano
John Hawkins, piano

.....

Cold Pastorals: Nature and Artifice in the Poems of Mallarmé.**Prof. Eric Domville**

.....

Trois Poèmes de Stéphane Mallarmé (1913)**Maurice Ravel**
(1875-1937)Soupir
Placet futile
Surgi de la croupe et du bond**Michèle Bogdanowicz**, mezzo
Petar Dundjerski, flute
Jennifer Buller, flute and piccolo
Robert Woolfrey, clarinet
Rebecca Sajo, clarinet and bass clarinet
Anita Walsh and Agnes Pyka, violins
Daniel Trinh, viola
Mateusz Swoboda, cello
Vanessa Lee, piano
John Hawkins, conductor

Upcoming concerts:**Thursday, 27 January- Thursday Noon Series.* Canadian and Australian music for clarinet and bass clarinet. **Peter Stoll**, clarinet and **John Hawkins**, piano. Programme to include Hawkins' **Dance, Improvisation and Song**. 12:10 PM in *Walter Hall*.**Saturday, 12 February- VocalPoint Chamber Choir- Ian Grundy*, director. First performance of **No Stronger than a Flower** by **John Hawkins**. 8:00 PM at *Church of the Holy Trinity, Eaton Centre*.**Thursday, 16 March-Thursday Noon Series -Music and Poetry.* Works by **Aaron Copland** and **Kurt Weill** (both born in 1900). **Vilma Indra Vitols**, mezzo; **John Hawkins**, piano; **Happy End** ensemble; **Prof. Eric Domville**, commentator. 12:10 PM in *Walter Hall*.

TROIS POÈMES DE STÉPHANE MALLARMÉ
(1842-1898)

I. Soupir

Mon âme vers ton front où rêve, ô calme sœur,
Un automne jonché de taches de rousseur
Et vers le ciel errant de ton œil angélique
Monte, comme dans un jardin mélancolique,
Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur!
Vers l'Azur attendri d'Octobre pâle et pur
Qui mire aux grands bassins sa langueur infinie
Et laisse, sur l'eau morte où la fauve agonie
Des feuilles erre au vent et creuse un froid sillon,
Se traîner le soleil jaune d'un long rayon.

II. Placet futile

Princesse! à jalouser le destin d'une Hébé
Qui poind sur cette tasse au baiser de vos lèvres
J'use mes feux mais n'ai rang discret qu'abbé
Et ne figurerai même nu sur le Sèvres.

Comme je ne suis pas ton bichon embarbé,
Ni la pastille, ni du rouge, ni jeux mièvres,
Et que sur moi je sais ton regard clos tombé,
Blonde dont les coiffeurs divins sont des orfèvres!

Nommez-nous . . . toi de qui tant de ris framboisés
Se joignent en troupeaux d'agneaux apprivoisés
Chez tous broutant les vœux et bëlant aux délires,

Nommez-nous . . . pour qu'Amour ailé d'un éventail
M'y peigne flûte aux doigts endormant ce bercail,
Princesse, nommez-nous berger de vos sourires.

III. Surgi de la croupe et du bond

Surgi de la croupe et du bond
D'une verrerie éphémère
Sans fleurir la veillée amère
Le col ignoré s'interrompt.

Je crois bien que deux bouches n'ont
Bu, ni son amant ni ma mère
Jamais à la même chimère
Moi, sylphe de ce froid plafond!

Le pur vase d'aucun breuvage
Que l'inexhaustible veuvage
Agonise mais ne consent,
Naïf baiser des plus funèbres!

A rien expirer annonçant
Une rose dans les ténèbres.

THREE POEMS BY STÉPHANE MALLARMÉ

I. Sigh

My soul rises toward your brow, O calm sister, where there
lies dreaming
An autumn strewn with russet freckles,
And toward the restless sky of your angelic eye,
As in a melancholy garden,
A white fountain faithfully sighs toward the Azure!
Toward the compassionate Azure of pale and pure
October,
Which mirrors its infinite languor in the great pools
And, on the stagnant water where the tawny agony
Of the leaves stirs in the wind and digs a cold furrow,
Lets the yellow sun drag itself out in a long ray.

II. Futile Petition

Princess! in envying the fate of a Hebe,
Who appears on this cup at the kiss of your lips,
I use up my ardor, but my modest station is only that of
abbé
And I won't even appear nude on the Sèvres porcelain.

Since I am not your bewhiskered lapdog,
Nor lozenge, nor rouge, nor affected games,
And since I know that you look on me with indifferent
eyes,
Blonde whose divine hairdressers are goldsmiths!—

Appoint me . . . you whose many raspberry laughs
Are gathered into flocks of docile lambs,
Nibbling at all vows and bleating deliriously,

Appoint me . . . in order that Love, with a fan as his
wings,
May paint me fingering a flute and lulling this sheepfold,
Princess, appoint me shepherd of your smiles.

III. Rising from the Crupper and the Leap

Rising from the crupper and the leap
Of an ephemeral piece of glassware,
Without adorning the bitter vigil with flowers,
The neglected neck stops short.

I do believe that two mouths have not
Drunk, neither her lover nor my mother,
Ever from the same chimera,
I, sylph of this cold ceiling!

The vase pure of any liquid
Except inexhaustible widowhood
Is on the verge of death but does not consent—
Naive, most funereal kiss—

To exhale any annunciation of
A rose in the darkness.

1. Action de grâces

Le ciel,
Et l'eau qui suit les variations des nuages,
Et la terre, et les montagnes qui attendent toujours,
Et la lumière qui transforme.
Et un œil près de mon œil, une pensée près de ma pensée,
Et un visage qui sourit et pleure avec le mien,
Et deux pieds derrière mes pieds.
Comme la vague à la vague est unie.
Et une âme,
Invisible, pleine d'amour et d'immortalité,
Et un vêtement de chair et d'os qui germera pour la résurrection,
Et la vérité, et l'Esprit, et la grâce avec son héritage de lumière.
Tout cela, vous me l'avez donné.
Et vous vous êtes encore donné vous-même,
Dans l'obéissance et dans le sang de votre Croix,
Et dans un Pain plus doux que la fraîcheur des étoiles,
Mon Dieu. Alleluia!

2. Paysage

Le lac comme un gros bijou bleu.
La route pleine de chagrins et de fondrières,
Mes pieds qui hésitent dans la poussière,
Le lac comme un gros bijou bleu.
Et la voilà, verte et bleue comme le paysage!
Entre le blé et le soleil je vois son visage:
Elle sourit, la main sur les yeux.
Le lac comme un gros bijou bleu.

3. La maison

Cette maison nous allons la quitter:
Je la vois dans ton œil.
Nous quitterons nos corps aussi:
Je les vois dans ton œil.
Toutes ces images de douleurs qui s'impriment dans ton œil,
Ton œil ne les retrouvera plus:
Quand nous contemplerons la Vérité,
Dans des corps purs, jeunes, éternellement lumineux.

4. Épouvante

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ho!
N'enfouis pas tes souvenirs dans la terre, tu ne retrouverais plus.
Ne tire pas, ne froisse pas, ne déchire pas.
Des lambeaux sanglants te suivraient dans les ténèbres
Comme une vomissure triangulaire,
Et le choc bruyant des anneaux sur la porte irréparable
Rythmerait ton désespoir
Pour rassasier les puissances du feu.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ho!

Thanksgiving

The sky,
And water which follows the variations of the clouds,
And earth, and the ever-waiting mountains,
And light which transforms.
And an eye close to my eye, a thought close to my thought,
And a face which smiles and cries with mine,
And two feet behind my feet
As wave to wave is joined.
And one soul,
Invisible, full of love and immortality,
And a robe of flesh and bone which will spring up for the resurrection,
And Truth, and the Spirit, and grace with its heritage of light.
All this you have given me.
And you have also given me yourself,
In obedience and in the blood of your Cross,
And in a Bread sweeter than the freshness of the stars,
Lord God. Hallelujah!

Landscape

The lake like a big blue jewel.
The road full of sorrows and hollows,
My feet that falter in the dust,
The lake like a big blue jewel.
There she is, green and blue like the landscape!
Between the corn and the sun I see her face:
She smiles, her hand over her eyes.
The lake like a big blue jewel.

The House

We shall be leaving this house:
I see it in your eye.
We shall leave our bodies too:
I see them in your eye.
All these images of sorrow stamped in your eye,
Your eye will find them no more:
When we contemplate Truth,
In bodies that are pure, young and eternally bright.

Terror

ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ho!
Do not hide your memories in the earth, you might never find them again.
Neither drag, crumple nor tear.
Bleeding tatters will follow you into the darkness
Like spasmodic vomiting,
And the loud collision of the bolts of the door of no return
Will energize your despair
To sate the fiery powers.
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ho!